



# アイヌタイムズ

## 第 62 号

2015年6月30日(火) アイヌ語ペンクラブ



カパッタツニ 花粉症(2)

Kapattat-ni kahunsyou (2)

第60号 カ タ アン 「カパッタツニ 花粉症」 カ ヌカラ ヤン。  
Dai-60-gou ka ta an "Kapattatni kahunsyou" ka nukar yan.

ネ 花粉 エウエン クル ピリカレ 抗アレルギー クスリ オッタ、ネ 花粉  
Ne kahun ewen kur pirkare kou-arerugii kusuri or ta, ne kahun

ホプンパ 2週間 パクノ エトク ワノ、ネ クスリ ア・ク コロ ピリカ ク  
hopunpa ni-syuukan pakno etok wano, ne kusuri a=ku kor pirka ku-

スリ カ アン クス、ネ クスリ アニ 花粉 エウエン クル ア・ピリカレ ク  
-suri ka an kusu, ne kusuri ani kahun ewen kur a=pirkare ku-

ニ、アシンノ 花粉 ヘンパラ ト タ ホプンパ オアシ ヲ ネ ヤ カ ア・  
-ni, asinno kahun hempara to ta hopunpa oasi p ne ya ka a=

エラマン ヤク ピリカ ルウエ ネ。  
=eráman yak pirka ruwe ne.

カパッタツニ 花粉 ランマ 4 チユブ ノシキ ワノ 5 チユブ アツパケ  
Kapattatni kahun ramma 4 cup noski wano 5 cup atpake

パクノ ホブンパ、コロカ 3 チュプ タ シリポプケ コロ ナア トウナシノ  
 pakno hopunpa, korka 3 cup ta sirpopke kor naa tūnasno

ホブンパ ヒ ア・エラマン ルウエ ネ。ランマ アツカリ 3 チュプ タ シリ  
 hopunpa hi a=eráman ruwe ne. Ramma akkari 3 cup ta sir-

ポプケ ワ アン ヤクン、トウナシノ 抗アレルギー クスリ ア・ク ヤク ピリ  
 -popke wa an yakun, tūnasno kou-arerugii kusuri a=ku yak pir-

カ ナンコロ。  
 -ka nankor.

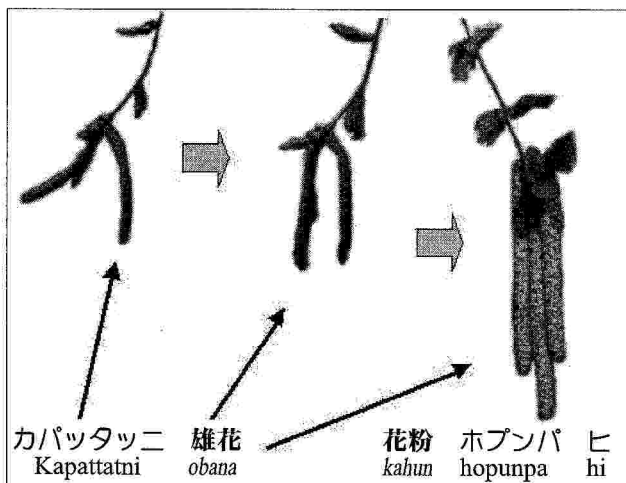
カパッタツニ 雄花 アナクネ、花粉 ホブンパ エトク タ、ホシキサクネ ヘ  
 Kapattatni obana anakne, kahun hopunpa etok ta, hoskisaakne he-

トウクパ プ ネ ルウエ ネ。テ パクノ 観測 ア・キ アクス、ホシキサクネ  
 -tukpa p ne ruwe ne. Te pakno kansoku a=ki akusu, hoskisaakne

アン 最高気温 ポロ ヤクン 花粉飛散量 カ ポロ ヒ ア・エラマン ルウエ  
 an saikou-kion poro yakun kahun-hisanryou ka poro hi a=eráman ruwe

ネ。4 チュプ ノシキ ワノ ヘンパクト カ シリポプケ コロ、カパッタツニ  
 ne. 4 cup noski wano hompok to ka sirpopke kor, kapattatni

花粉 ポロンノ ホブンパ エニタン ペ ネ ルウエ ネ。  
 kahun poronno hopunpa enitan pe ne ruwe ne.



カパッタツニ 雄花、アシリ ハム  
 Kapattatni obana, asir ham

カパッタツニ 雄花 ホシキノ  
 Kapattatni obana hoskino

ヘテッパ プ ネ ヒケ、花粉 ホブン  
 hetespa p ne hike, kahun hopun-

パ ヘンパクト カ エトク ワノ、  
 -pa hompok to ka etok wano,

ネワアンペ ポロ ワ ヘポキ プ  
 néwaanpe poro wa hepoki p

ネ ルウエ ネ。ネ ヒ タ カパッ  
 ne ruwe ne. Ne hi ta kapat-

タツニ ハム アシノノ ヘトウクパ ルウエ ネ。ホシキノ アシリ ハム チュプ  
 -tatni ham asinno hetukpa ruwe ne. Hoskino asir ham cupu

ワ アン コロカ、シピラサ ラポク タ、雄花 ワノ 花粉 ホブンパ ルウエ  
 wa an korka, sipirasa rápok ta, obana wano kahun hopunpa ruwe

ネ。ネフアンペ ア・エラマン ヤクン、カパッタツニ サマケ ウン パイエ・ア  
ne. Néwaanpe a=eráman yakun, kapattatni samake un paye=an

ン カ ソモ キ ノ、トウイマ ウシケ タ 花粉 マク パク ホブンパ ヤ カ  
ka somo ki no, tuyma uske ta kahun mak pak hopunpa ya ka

ア・エラマン ルウエ ネ。テ パクノ 観測 ア・キ フ アイネ、シリポプケ  
a=eráman ruwe ne. Te pakno kansoku a=ki wa ayne, sirpopke

コロ カパッタツニ 花粉 ポロンノ ホブンパ ヒ ア・エラマン ルウエ ネ。  
kor kapattatni kahun poronno hopunpa hi a=eráman ruwe ne.

クス、クンネイワ 天気予報 ア・ヌカラ アクス、花粉 ポロンノ ホブンパ ヤ  
Kusu, kunneywa tenki-yohou a=nukár akusu, kahun poronno hopunpa ya

カ ア・エラマン エアシカイ。  
ka a=eráman easkay.

ネ 花粉症 モトホ ネ アン カパッタツニウシ イテキ エカランケ ヤン。  
Ne kahunsyou motoho ne an kapattatni-usi iteki ekaranke yan.

シリピリカ コロ 花粉 ポロンノ ホブンパ ナンコロ クス、ソモ ソイネ・アン  
Sirpirka kor kahun poronno hopunpa nankor kusu, somo soyne=an

ワ、ソイ タ 布団 ソモ ア・サツケ ヤク ピリカ。ネウン ネ ヤッカ ソイ  
wa, soy ta huton somo a=satke yak pirka. Néun ne yakka soy-

ネ・アン クニ ヒ ネ ヤクン、シッコトウツカネ ネヤ マスク ネヤ イ・コ  
-ne=an kuni hi ne yakun, sikkotukkane neya masuku neya i=ko-

トウツカ コロ、アミフ カ 花粉 ウシ ニウケシ ペ ア・ヌムケ コロ ア・ミ  
-tukka kor, amip ka kahun us niwkes pe a=numke kor a=mi

ヤク ピリカ。  
yak pirka.

環境省 カラ 保健指導マニュアル カ タ エネ カンピヌイエ ヒ；ヤヤン  
Kankyousyou kar hoken-sidou-manyuaru ka ta ene kampinuye hi; Yayan

マスク ネヤ シッコトウツカネ ネヤ ア・エイワンケ コロ、ア・イトウフ  
masuku neya sikkotukkane neya a=eywanke kor, a=etúhu

オロ オシマ 花粉 3分の1 パクノ ポン ワ、ア・シキヒ オロ オシマ 花粉  
or osma kahun sanbun-no-iti pakno pon wa, a=sikihi or osma kahun

アラケヘ パクノ ポン ルウエ ネ。カシケウン、花粉対策用 マスク ネヤ シッ  
arkehe pakno pon ruwe ne. Kasikeun, kahun-taisakuyou masuku neya sik-

コトウツカネ ネヤ ア・エイワンケ コロ、ア・イトウフ オロ オシマ 花粉 6  
-kotukkane neya a=eywanke kor, a=etúhu or osma kahun roku-

分の1 パクノ ポン フ、ア・シキヒ オロ オシマ 花粉 アラケヘ カ イサム  
-bun-no-iti pakno pon wa, a=sikíhi or osma kahun arkehe ka isam

パクノ ポン ルウエ ネ。  
pakno pon ruwe ne.

ア・コツ チセ オッタ ホシッパ・アン ヒ タ、チセ オンナイ ウン 花  
A=kor cise or ta hosippa=an hi ta, cise onnay un ka-

粉 ソモ ア・ルラ クニ、ソイケ タ ヤイトウイトウイエ・アン フ 花粉 ア・  
-hun somo a=rura kuni, soyke ta yaytuytuye=an wa kahun a=

ハチレ ヤク ピリカ。オロワノ シネ 実験 オロ フ、チセ トウンブ オルン  
=hacire yak pirka. Orowano, sine zikken or wa, cise tumpu or un

吸気口 オッタ フィルター ア・カラ コロ、ネ トウンブ オロ オシマ 花粉  
kyuukikou or ta firutaa a=kar kor, ne tumpu or osma kahun

アナク 10分の1 パクノ ポン ヒ ア・エラマン ルウエ ネ。ネ オルシペ エ  
anak zyuubun-no-iti pakno pon hi a=eráman ruwe ne. Ne oruspe e-

チ・コチャヌアコロ ヒ ク・キ ルスイ フ。  
-ci=kocánupkor hi ku=ki rusuy wa.

タネ 花粉症 ア・アルシカ カ エアイカブ コロカ、タプ ウフナク、ピリカ  
Tane kahunsyou a=arúska ka eaykap korka, tap uhunak, pirka

クスリ ア・カン ルウエ ネ。カパッタツニ 花粉 エウエン クル ネ ヤッカ、  
kusuri a=kar ruwe ne. Kapattatni kahun ewen kur ne yakka,

ネ 花粉 ホブンパ 数週間 パクノ エトク ワノ クスリ ク コロ、ネ 花粉  
ne kahun hopunpa suu-syuukan pakno etok wano kusuri ku kor, ne kahun

ホブンパ ヒ タ ネ ヤッカ アプンノ オカ クニ ク・ラム。  
hopunpa hi ta ne yakka apunno oka kuni ku=ramu.

ネユン ポカ、エチ・ウニヒ カランケノ アン 耳鼻咽喉科 イサ エチ・コ  
Néyun póka, eci=uníhi karankenno an zibi-inkou-ka isa eci=ko-

ラムコロ ヤク ピリカ!  
-rámkor yak pirka!

【参考資料】

【Sankou-siryou】

[http://www.iph.pref.hokkaido.jp/charivari/2004\\_04/2004\\_04.htm](http://www.iph.pref.hokkaido.jp/charivari/2004_04/2004_04.htm)

「ナニ カパッタツニ エウエン ウタラ ア・パ ルウエ ネ」(月刊誌「しゅり  
“Nani kapattatni ewen utar a=pa ruwe ne” (Gekkansi “Syari-

◎ 投稿募集のお知らせ

◆ アイヌ語ペンクラブは、読者のみなさんからのアイヌ語による投稿を大募集します。題材、形式、ページ数などは自由です。難しくなくても結構なので、気軽にチャレンジしましょう。アイヌ語原文と日本語訳に自己紹介を付けて、下記までお送りください。また、アイヌタイムズに関するご意見、ご要望も募集しています。

〒047-0033 小樽市富岡 1-32-136 浜田 隆史 宛  
(2009年に引っ越ししました)  
TEL & FAX ; 0134-24-9620  
e-mail; otarunay@yahoo.co.jp

◎ アイヌタイムズ購読について

◆ アイヌタイムズは、札幌のサッポロ堂書店(北9条西4丁目、TEL; 011-746-2940 / FAX; 011-746-2942)で店頭販売されています。

◆ また、通販でも購入できます。ご希望の方は、郵便振替がご利用できます。郵便局備え付けの用紙にお名前とご住所、通信欄に希望される内容をご記入下さい。

Aコース(アイヌタイムズのみ) 年間/1,500円  
Bコース(アイヌタイムズ+日本語版) 年間/2,300円  
(最長購読申込期間は3年) [年間=4号分のこと]  
郵便振替口座 02710-2-13314  
加入者名 アイヌ語ペンクラブ

注意:

アイヌ語の表記は、基本的には『アコロイタケ アイヌ語テキスト1』(1994)の表記法に従っています(例外もあり)。カナ字部分はだいたい「中丸ゴシック体」、外来語は「明朝体」を使用しました。

ローマ字表記は、行末と行頭にハイフネーション措置をしました。例外アクセントには、アクセント記号を付けました(ただし、様似や釧路などのアクセントが一定らしい方言には付けません)。外来語のローマ字表記(斜体)は、表記を統一せず執筆者に一任しました。固有名詞の先頭文字は大文字としました。また、ローマ字の文頭文字も大文字としました。

図形には、平本貴子さんのデザイン素材を使わせてもらっています。

執筆者によって違う表現、地域差などは、明らかな誤りを除いてそれぞれを尊重しました。わかりにくい点、こうしたらいいという点などをご教授いただければ幸いです。発行がいつも遅れてすみません。[編]

アイヌタイムズ 第62号(季刊)

発行所 アイヌ語ペンクラブ

〒055-0101 沙流郡平取町二風谷 80-25

問い合わせは、上記の住所宛に往復はがきでお願いします。

<http://www.geocities.jp/otarunay/taimuzu.html>

発行責任者 野本 久栄

編集責任者 浜田 隆史